

«Центр информационного права» (г. Бишкек) против разжигания розни: по событиям июня 2010 г. (содержание песни Ю. Усмановой)

г. Алматы

20 июля 2010 г.

Специалист – научная степень, ученое звание, ФИО (специальность: «10.02.01 – Русский язык», стаж научной работы ... года), - по поручению руководителя Общественного центра экспертиз по информационным и документационным спорам Аженовой Г.Х. от 01.07.10 на основании запроса исполнительного директора Общественного объединения «Центр информационного права» Абдыкеримовой Н.А. (г. Бишкек, Кыргызстан) от 01 .07.10 провела изучение представленного материала с целью разъяснения следующего вопроса:

1. Имеются ли в представленном на экспертизу материале признаки возбуждения социальной, национальной, родовой, расовой, религиозной вражды или розни, оскорбления национальной чести и достоинства, а равно пропаганда исключительности, превосходства либо неполноценности граждан по признаку их отношения к национальной, родовой или расовой принадлежности?

Объекты и материалы, представленные специалисту для проведения лингвистического исследования:

1. Распечатка текста подстрочного перевода на русский язык песни узбекской певицы Юлдуз Усмановой «Есть речи, которые адресуют Аллаху», опубликованной на узбекском языке в газете «Тамчы».

При проведении исследования были использованы следующие термины, понятия и комментарии, актуальные для судебных лингвистических экспертиз по определению наличия или отсутствия признаков возбуждения вражды или розни:

1. Национальное, религиозное и расовое равноправие является важнейшим условием существования и развития любого цивилизованного общества.

2. В любом цивилизованном обществе действует международно-правовой, а также конституционный принцип недопущения разжигания социальной, национальной, родовой, расовой или религиозной вражды.

3. Под возбуждением социальной, национальной, родовой, расовой или религиозной вражды понимается попытка создать конфликты между гражданами разных национальностей, рас или конфессий (их религиозной принадлежности), которые могут сопровождаться агрессивными выпадами,

физической расправой или угрозой таковой, уничтожением или повреждением имущества и т.п. (при вражде), либо изоляцией, отчуждением, ограничением в правах, льготах, преимуществах и т.п. (при розни).

4. Возбуждающей в смысле ст. 164 УК РК является такая информация, которая содержит отрицательную эмоциональную оценку и формирует негативную установку в отношении определенной этнической (национальной), расовой (антропологической), конфессиональной (религиозной) группы или отдельных лиц как членов этой группы, подстрекает к ограничению их прав или к насильственным действиям против них, порождает напряженность в обществе, нетерпимость к сосуществованию людей разных рас, национальностей и вероисповеданий, поскольку создает благоприятную почву для межнациональных и межконфессиональных конфликтов.

5. Понятие розни означает антипатию, распрю, ненависть. Вражда может проявляться в неприязни, сильной антипатии, ненависти, в желании любыми способами ущемить чьи-либо права и законные интересы.

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЧАСТЬ

В анализируемом тексте подстрочного перевода на русский язык песни Юлдуз Усмановой представлено поэтическое видение известных событий в Кыргызстане. Композиционно текст песни разделяется на следующие части:

1) обращение к пострадавшим во время событий в Кыргызстане узбекам:

Есть речи, которые адресуют Аллаху,

Над головами есть хранитель,

В тяжелый день есть защитник,

Увидите: есть и будущее.

Благодарите и за эти дни,

Терпите и эти невзгоды.

Ведь если придет однажды судный день,

Забудутся и плохие дни...

Забудутся и кровавые дни...

2) обращение к кыргызам – участникам событий:

Для чего эта пролитая кровь?

Неужели нет у тебя совести?

Ах, мой киргиз, дешево ты продался,

Разрушил свое благополучие.

Не верь каждой руке, дающей тебе хлеб.

Говоря «Победа», не радуйся, смеясь над побежденным.

Причинив боль душе моего узбека,

Завтра не пожалей о содеянном.

Если разворошишь угли - вспыхнет пламя,

Не тронь соседа, он тоже может сорваться.

Если каждую нацию будешь убивать-душить,

Кто останется с киргизами?

Скажи, что у тебя будет расти на полях?

Кого накормишь ты своим кумысом?

Соскучишься по арбузам, дыням, лепешкам -

Декхан и пекарей ты убил.

Даже века не прощают кровь.

Скажи, неужели у киргиза нет веры?

На этот народ смотри как на свой,

Он тебе дан, чтобы ты его берег.

Величие тоже — не для всех,

Пока ты есть, попроси прощения.

Если узбек начнет мстить, тебя не станет,

Если надо, попроси прощения.

Если разворошишь угли — вспыхнет пламя,

Не тронь соседа, он тоже может сорваться.

Еще постучишься ты в наши двери,

Говоря: «Нас кормил узбек».

От безысходности прольешь много слез,

Проклиная эти кровавые дни.

Узбеки свой хлеб всегда найдут,

Есть у них хранитель, и дорогу свою найдут,

За то, что у них есть, они благодарны.

Об этом знает даже история.

В первой части содержатся слова утешения пострадавшим, призыв к смирению и терпению: «Увидите: есть и будущее», «Благодарите и за эти дни, Терпите и эти невзгоды», «Забудутся и плохие дни... Забудутся и кровавые дни...».

Во второй части содержатся:

1) упреки, адресованные кыргызам: «Для чего эта пролитая кровь? Неужели нет у тебя совести?», «Ах, мой киргиз, дешево ты продался, Разрушил свое благополучие», «Если каждую нацию будешь убивать-душить, Кто останется с киргизами?»;

2) предупреждение о негативных последствиях «Говоря «Победа», не радуйся, смеясь над побежденным. Причинив боль душе моего узбека, Завтра не пожалей о содеянном», «От безысходности прольешь много слез, Проклиная эти кровавые дни», «Не тронь соседа, он тоже может сорваться», «Если разворошишь угли — вспыхнет пламя»;

3) призыв к примирению «Пока ты есть, попроси прощения», «Если надо, попроси прощения»;

4) призыв к единству «На этот народ смотри как на свой, Он тебе дан, чтобы ты

его берег».

В подстрочном переводе на русский язык отсутствуют слова, которые можно отнести к разряду инвективной лексики, направленной на оскорбление лица или группы лиц. Отсутствуют утверждения о безнравственности кыргызов. Фразы «Неужели нет у тебя совести?», «Скажи, неужели у киргиза нет веры?» являются вопросительными предложениями и не утверждают, что у кыргыза (кыргызов) нет совести и веры. Напротив, слово неужели – вопросительная частица, выражающая не только вопрос, но и сомнение, удивление (в значении разве? возможно ли? – см. Словарь русского языка в четырех томах. Т. 2, с. 488), т.е. общий смысл этих вопросительных предложений в поэтическом контексте (Разве нет у тебя совести? Разве нет у киргиза веры?) заключается в выражении сомнения, скрытого обратного утверждения (Ведь есть у тебя совесть! Есть у киргиза вера!).

Только одна фраза в тексте содержит скрытую угрозу, адресованную кыргызу, – «Если узбек начнет мстить, тебя не станет». Однако эта фраза имеет ирреальную модальность, переданную условным подчинительным союзом если, т.е. описывает события, которые не существуют в реальной действительности, а лишь возможны при определенном условии – «тебя не станет при условии, что узбек начнет мстить». Таким образом, эта фраза не может быть истолкована как призыв к мести, к насильственным действиям узбеков против кыргызов.

ВЫВОДЫ

Представленный для исследования подстрочный перевод на русский язык песни узбекской певицы Юлдуз Усмановой не содержит признаков возбуждения национальной розни, оскорбления национальной чести и достоинства, пропаганды превосходства одной нации над другой, утверждений о неполноценности какой-либо нации, призыва к насильственным действиям в отношении какой-либо национальной или этнической группы.

Специалист: научная степень, ученое звание, ФИО, подпись, печать

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ,

используемой в экспертных заключениях по информационным и документационным спорам

Основные словари

1. Словарь русского языка в четырех томах. Изд-е 2-е. М.: «Русский язык», 1981.

2. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2004.
3. Философский словарь /Под ред. И.Т. Фролова. М., 1986.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
5. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М., 1975.
6. Исаев М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов. М.: Наука, 2003.
7. Краткий политический словарь. М., Политиздат, 1989.
8. Булыко А.Н. Современный словарь иностранных слов. М.: «МАРТИН», 2005.

Основные монографии, справочники, пособия и др.

9. Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы. М., 2004.
10. Методические рекомендации Генеральной Прокуратуры РФ № 27-19-99 от 29.06.99 об использовании специальных познаний по делам и материалам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды. Типография Генеральной прокуратуры РФ.
11. Галяшина Е.И. Лингвистика vs экстремизма: В помощь судьям, следователям, экспертам. М., 2006.
12. Карымсакова Р.Д. Освещай, но не разжигай. Пособие для журналистов. – Алматы, 2007.